

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 1722

[C - 99/00332]

6 MAI 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des articles 24 à 31 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, relatifs aux élections des Conseils régionaux, et de dispositions légales modifiant ces articles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 24 à 31 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles,

- des articles 9 à 42 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

- du chapitre I^{er} de la loi spéciale du 5 avril 1995 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises,

- de la loi spéciale du 25 mars 1996 modifiant l'article 24*bis*, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles,

- des articles 1 et 2 de la loi spéciale du 4 décembre 1996 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en vue d'organiser les incompatibilités édictées entre les fonctions de membre d'une assemblée parlementaire et de membre d'un Gouvernement fédéral, communautaire ou régional,

- de la loi spéciale du 8 février 1999 modifiant l'article 24*bis* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 24 à 31 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

- des articles 9 à 42 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

- du chapitre I^{er} de la loi spéciale du 5 avril 1995 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;

- de la loi spéciale du 25 mars 1996 modifiant l'article 24*bis*, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

- des articles 1 et 2 de la loi spéciale du 4 décembre 1996 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en vue d'organiser les incompatibilités édictées entre les fonctions de membre d'une assemblée parlementaire et de membre d'un Gouvernement fédéral, communautaire ou régional;

- de la loi spéciale du 8 février 1999 modifiant l'article 24*bis* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 1722

[C - 99/00332]

6 MEI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de artikelen 24 tot 31 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, betreffende de verkiezingen van de Gewestraden, en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze artikelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 24 tot 31 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen,

- van de artikelen 9 tot 42 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

- van hoofdstuk I van de bijzondere wet van 5 april 1995 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen,

- van de bijzondere wet van 25 maart 1996 tot wijziging van artikel 24*bis*, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

- van de artikelen 1 en 2 van de bijzondere wet van 4 december 1996 houdende wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ten einde een regeling te treffen voor de onverenigbaarheid van het ambt van lid van een parlementaire assemblee met het ambt van lid van een federale Regering, een Gemeenschaps- en Gewestregering,

- van de bijzondere wet van 8 februari 1999 tot wijziging van artikel 24*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 24 tot 31 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen;

- van de artikelen 9 tot 42 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

- van hoofdstuk I van de bijzondere wet van 5 april 1995 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

- van de bijzondere wet van 25 maart 1996 tot wijziging van artikel 24*bis*, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

- van de artikelen 1 en 2 van de bijzondere wet van 4 december 1996 houdende wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ten einde een regeling te treffen voor de onverenigbaarheid van het ambt van lid van een parlementaire assemblee met het ambt van lid van een federale Regering, een Gemeenschaps- en Gewestregering;

- van de bijzondere wet van 8 februari 1999 tot wijziging van artikel 24*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 — Bijlage 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

8. AUGUST 1980 - Sondergesetz zur Reform der Institutionen

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III - Gewalten

(...)

KAPITEL II - Räte

Abschnitt I - Zusammensetzung

Art. 24 - Der Flämische Rat, der Rat der Französischen Gemeinschaft und der Wallonische Regionalrat setzen sich zusammen aus Senatoren, die direkt von der Wählerschaft gewählt werden.

Art. 25 - § 1 - Der Flämische Rat setzt sich aus den direkt gewählten Mitgliedern der niederländischen Sprachgruppe des Senats zusammen.

§ 2 - Der Rat der Französischen Gemeinschaft setzt sich aus den direkt gewählten Mitgliedern der französischen Sprachgruppe des Senats zusammen.

§ 3 - Der Wallonische Regionalrat setzt sich aus den Mitgliedern der französischen Sprachgruppe des Senats zusammen, die in den Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namur und im Bezirk Nivelles direkt gewählt wurden.

Art. 26 - Jeder Rat überprüft, ob seine Mitglieder auf den Listen der Mitglieder der französischen beziehungsweise der niederländischen Sprachgruppe eingetragen sind, so wie diese Listen vom Senat aufgestellt werden.

Art. 27 - Die durch Gesetz festgelegten Unvereinbarkeiten und Verbote für Minister, ehemalige Minister und Staatsminister und Mitglieder und ehemalige Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern finden Anwendung auf Mitglieder und ehemalige Mitglieder der Exekutiven und, was die von der Gemeinschaft oder Region abhängenden Ämter betrifft, auf Mitglieder und ehemalige Mitglieder der Räte.

Art. 28 - § 1 - Bis zur vollständigen Erneuerung der Gesetzgebenden Kammern nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes sind die Räte wie folgt zusammengesetzt:

1. Der Flämische Rat setzt sich aus den Mitgliedern der niederländischen Sprachgruppen beider Kammern zusammen.

2. Der Rat der Französischen Gemeinschaft setzt sich aus den Mitgliedern der französischen Sprachgruppen beider Kammern zusammen.

3. Der Wallonische Regionalrat setzt sich zusammen aus:

a) den Mitgliedern der französischen Sprachgruppen der Abgeordnetenkammer und des Senats, die in den Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namur gewählt wurden,

b) den Mitgliedern der französischen Sprachgruppen der Abgeordnetenkammer und des Senats, die in der Provinz Brabant gewählt wurden und am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz in der Wallonischen Region hatten,

c) den Mitgliedern der französischen Sprachgruppen des Senats, die vom Senat gewählt wurden und am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz in der Wallonischen Region hatten.

§ 2 - Der in § 1 Nr. 3 Buchstabe b) und c) erwähnte Wohnsitz ist der Wohnsitz, der von der Abgeordnetenkammer oder vom Senat bei der in Artikel 34 der Verfassung erwähnten Gültigkeitserklärung der Wahl des betreffenden Mitglieds festgestellt wurde.

Art. 29 - Nach der vollständigen Erneuerung der Gesetzgebenden Kammern nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes und bis zur Revision der Artikel 53 und 54 der Verfassung sind die Räte wie folgt zusammengesetzt:

§ 1 - Der Flämische Rat setzt sich aus den direkt von der Wählerschaft gewählten Mitgliedern der niederländischen Sprachgruppe der Abgeordnetenkammer und der niederländischen Sprachgruppe des Senats zusammen.

§ 2 - Der Rat der Französischen Gemeinschaft setzt sich aus den direkt von der Wählerschaft gewählten Mitgliedern der französischen Sprachgruppe der Abgeordnetenkammer und der französischen Sprachgruppe des Senats zusammen.

§ 3 - Der Wallonische Regionalrat setzt sich aus den Mitgliedern der französischen Sprachgruppen der Abgeordnetenkammer und des Senats zusammen, die in den Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg und Namur und im Bezirk Nivelles direkt gewählt werden.

Art. 30 - Jeder Rat überprüft, ob seine Mitglieder auf den Listen der Mitglieder der französischen beziehungsweise der niederländischen Sprachgruppe eingetragen sind, so wie diese Listen vom Senat oder von der Abgeordnetenkammer aufgestellt werden, und, was die in Artikel 28 § 1 Nr. 3 Buchstabe *b*) und *c*) erwähnten Mitglieder betrifft, ob sie die in Artikel 28 § 2 festgelegte Wohnsitzbedingung erfüllen.

Art. 31 - Übt der Rat der Französischen Gemeinschaft gemäß den in Artikel 1 § 4 vorgesehenen Bedingungen die Befugnisse des Wallonischen Regionalrates aus, setzt sich dieser Rat aus den Mitgliedern zusammen, wie sie in den Artikeln 25 § 2, 28 § 1 Nr. 2 beziehungsweise 29 § 2 definiert sind.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. August 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister
W. MARTENS

Der Minister der Justiz und der Institutionellen Reformen
H. VANDERPOORTEN

Der Minister des Innern und der Institutionellen Reformen
Ph. MOUREAUX

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz
H. VANDERPOORTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 2 - Bijlage 2

DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

16. JULI 1993 — Sondergesetz zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - *Abänderungen des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen*

(...)

Art. 9 - Artikel 24 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 24 - § 1 - Der Flämische Rat setzt sich zusammen aus:

1. 118 direkt gewählten Mitgliedern,
2. den ersten 6 gewählten Mitgliedern der in Artikel 23 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten niederländischen Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt.

Wenn eines oder mehrere dieser Mitglieder Mitglieder der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt oder regionale Staatssekretäre sind, kann die niederländische Sprachgruppe aus ihrer Mitte die Mitglieder wählen, die an Stelle der Regierungsmitglieder beziehungsweise Staatssekretäre dem Flämischen Rat angehören sollen.

Der Flämische Rat kann durch Dekret die in Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Anzahlen ändern. Die Anzahl der in Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Mitglieder muß immer dem Verhältnis von 6 zu 118 der in Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Anzahl Mitglieder entsprechen. Wenn die in Anwendung des vorliegenden Absatzes ermittelte Zahl keine ganze Zahl ist, wird der übrigbleibende Bruch nach oben aufgerundet oder nach unten abgerundet, je nachdem ob er 0,50 erreicht oder nicht.